

МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ

**ИЛЬИ ФРАНКА**

**ВКН**

Учим язык, читая  
**ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!**

# ЧЕШСКИЙ

с Боженой Немцовой



# СКАЗКИ



**Божена Немцова  
Елена Глушко  
Виктор Цветков**

**Чешский с Боженой  
Немцовой. Сказки**

**Серия «Метод обучающего  
чтения Ильи Франка»**

*Текст предоставлен издательством  
[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=28068704](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=28068704)  
Чешский с Боженой Немцовой. Сказки: ВКН; Москва; 2018  
ISBN 978-5-7873-1431-1*

### **Аннотация**

В книге предлагаются сказки чешской писательницы Божены Немцовой, адаптированные (без упрощения текста оригинала) по методу обучающего чтения Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих чешский язык

(под руководством преподавателя или самостоятельно) и интересующихся культурой Чехии.

*Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию доступны на сайте издательства*

*[www.miravei.ru](http://www.miravei.ru)*

В формате PDF A4 сохранен издательский макет.

# Содержание

Как читать эту книгу	6
Strejček Příhoda (Дядюшка Случай[1])	11
Pohádka o Palečkovi (Сказка про Мальчика-с-пальчика)	19
Kdo je hloupejší? (Кто глупее?)	30
Конец ознакомительного фрагмента.	39

# **Божена Немцова Чешский с Боженной Немцовой. Сказки**

© И. Франк, 2018

© ООО «Издательство ВКН», 2018

# Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подсудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каж-

дый!

Причем

на любом языке,

в любом возрасте,

а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать чешский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем – тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптиро-

ванный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается,

запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в **навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-чешски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить по-маленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через

несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

**Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил.** Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru)

# Strejček Příhoda (Дядюшка Случай<sup>1</sup>)

**Jeden chalupník byl tuze chudý a nevěděl** (один крестьянин был очень бедным и не знал; *tuze* – очень; *vědět* – знать), **jak si má k penězům pomoci** (как себе к деньгам помочь = как ему разбогатеть; *peníze* /*plur. tant.*/ – деньги; *si* – себя, себе, часто не переводится). **I nedal mu čert dobře dělat** (не дал ему черт поступать хорошо = и попутал его лукавый), **šel a ukradl na zámku pokladnici se všemi penězi** (пошел он и украл в замке сокровищницу со всеми деньгами; *pokladnice, f* – сокровищница). **V noci si je přinesl domů** (ночью принес он их к себе домой), **a aby mu žádný na ně nepřišel** (и, чтобы никто их у него не нашел: «на них не пришел»; *aby* – чтобы; *žádný* – никакой; *přijít* – прийти), **vyndal práh a pod něj je položil** (он вытащил порог и под него их положил; *vyndat* – вытащить; *práh* – порог). **Žena se na něho dívala a ptala se ho** (жена на него смотрела и спрашивала его; *dívat se* – смотреть; *ptát se* – спрашивать), **kdo mu tolik peněz dal** (кто ему столько денег дал; *tolik* – столько). **Ale on věděl, že má hloupou ženu** (но он знал, что жена у него глупая; *mít* – иметь; *hloupý* – глупый), **a tak jí neřekl nic, že je ukradl** (и так ей ничего = *вовсе и* не сказал, что он их украл; *říct* – сказать; *nic* – ничего), **nýbrž jen že nejsou jeho** (а только что

---

<sup>1</sup> *Strýc* – дядя, *příhoda* – случай; *pro strýčka Příhodu* – на всякий случай; «для дядюшки Случая».

это не его; *nýbrž – но только*). „**Nu, a proč je zakopáváš** (ну, а почему ты их закапываешь; *proč – почему*)?“

Jeden chalupník byl tuze chudý a nevěděl, jak si má k penězům pomoci. I nedal mu čert dobře dělat, šel a ukradl na zámku pokladnici se všemi penězi. V noci si je přinesl domů, a aby mu žádný na ně nepřišel, vyndal práh a pod něj je položil. Žena se na něho dívala a ptala se ho, kdo mu tolik peněz dal. Ale on věděl, že má hloupou ženu, a tak jí neřekl nic, že je ukradl, nýbrž jen že nejsou jeho. „Nu, a proč je zakopáváš?“

„**Pro strýce Příhodu,**“ odpověděl chalupník (на всякий случай, – ответил крестьянин: «для дядюшки Случая»); *odpovědět – ответить*). **Ráno si něco peněz vzal** (утром взял себе немного денег; *něco – кое-что*), **řekl ženě, aby o tom nikomu nepovídala** (сказал жене, чтобы она об этом никому не говорила; *povídat – говорить*), **a šel do města** (и пошел в город; *město, n – город*). **Na zámku byl ráno křik** (в замке утром был шум; *křik – крик*), **všichni šli zloději na stopu** (все шли по следам вора = все искали следы вора; *stopa, f – след*), **ale nemohli se ničeho domakat** (но не могли ничего найти; *moci – мочь; domakat se – доискаться*). **Bylo to k poledni** (было уже к полудню = был уже скоро полдень; *poledne, n – полдень*), **selka seděla venku a předla** (крестьянка сидела во дворе и пряла; *selka – крестьянка; venku – снаружи, во дворе*). **Tu jede kolem pán na koni** (тут мимо едет барин на коне; *jet – ехать; kolem – около; мимо*); **jak ho viděla, myslila si,**

**že to bude nejspíše ten strýc Příhoda** (как она его увидела, подумала про себя, что это скорее всего тот самый дядюшка Случай; *vidět – видеть; myslet – думать; nejspíše – скорее всего*), **i volá na něho: „Pane, pane, neříkají vám Příhoda** (и позвала его: барин, барин, не зовут ли вас Случай; *volat – звать*)?“

„Pro strýce Příhodu,“ odpověděl chalupník. Ráno si něco peněz vzal, řekl ženě, aby o tom nikomu nepovídala, a šel do města. Na zámku byl ráno křik, všichni šli zloději na stopu, ale nemohli se ničeho domakat. Bylo to k poledni, selka seděla venku a předla. Tu jede kolem pán na koni; jak ho viděla, myslila si, že to bude nejspíše ten strýc Příhoda, i volá na něho: „Pane, pane, neříkají vám Příhoda?“

**„Proč se ptáte** (почему вы спрашиваете)?“ **pravil s podivením jezdec** (произнес с удивлением всадник; *pravit – сказать; podivení – удивление*). **„Já myslila, že jste ten strýc Příhoda** (я думала, что вы – тот самый дядюшка Случай) **a že si jedete pro ty peníze** (и что едете за теми деньгами), **co můj Honza pod práh zakopal** (что мой Гонза под порог закопал). **Jezdec slyšel již o krádeži, ihned mu to napadlo** (всадник уже слышал о краже, и ему тут же пришло это в голову; *ihned – тотчас лустар.!*; *nápad, m – идея; napadnout – прийти в голову*), **a on řekl selce, že se jmenuje Příhoda** (и он сказал крестьянке, что его зовут Случай). **„Nu, tak pojdte a vezměte si je, máte je schované** (ну, так идите и возьмите их, они для вас спрятаны; *schovat – спрятать*)“.

„Proč se ptáte?“ pravil s podivením jezdec. „Já myslila, že jste ten strýc Příhoda a že si jedete pro ty peníze, co můj Honza pod práh zakopal“. Jezdec slyšel již o krádeži, ihned mu to napadlo, a on řekl selce, že se jmenuje Příhoda. „Nu, tak pojdte a vezměte si je, máte je schované.“

**Jezdec slezl, selka mu odendala práh** (всадник слез /с коня/, крестьянка ему = для него сняла порог), **on peníze vzal a jel s nimi přímo k zámku** (он деньги взял и поехал с ними прямо к замку). **Tam, když je poznali** (там, когда их узнали; *poznat – узнать*), **hned šli s pouty pro chalupníka** (тут же пошли с кандалами за крестьянином; *hned – тотчас; pouta, n – оковы*). **Ale žena řekla, že se ještě nevrátil** (но жена сказала, что он еще не вернулся; *vrátit se – вернуться*), **ale až přijde, že ho tam pošle** (но когда придет, что /она/ направит его туда; *tam – туда*).

Jezdec slezl, selka mu odendala práh, on peníze vzal a jel s nimi přímo k zámku. Tam, když je poznali, hned šli s pouty pro chalupníka. Ale žena řekla, že se ještě nevrátil, ale až přijde, že ho tam pošle.

**V noci přišel muž domů** (ночью пришел муж домой), **a když mu žena s potěšením vypravovala** (и когда жена ему с радостью рассказала; *potěšení, n – радость; vypravovat – рассказывать*), **že peníze strýci Příhodovi odevzdala** (что деньги дядюшке Случаю отдала; *odevzdat – отдать*), **dostal takovou zlost, že by ji byl hnedle zabil** (получил такую злость = так разъярился, что чуть было ее не убил; *hnedle /разг./ –*

*цуть не*). **Chvíli chodil po sednici a přemýšlel** (некоторое время он ходил по горнице и думал; *chvíle – минута, небольшой промежуток времени*), **jak by se trestu zbavil** (как бы ему избежать наказания; *trest, t – наказание; zbavit se – избавиться*). **Najednou ho něco napadlo i řekl ženě** (вдруг ему кое-что пришло в голову, и он сказал жене; *najednou – вдруг*):

V noci přišel muž domů, a když mu žena s potěšením vypravovala, že peníze strýci Příhodovi odevzdala, dostal takovou zlost, že by ji byl hnedle zabil. Chvíli chodil po sednici a přemýšlel, jak by se trestu zbavil. Najednou ho něco napadlo i řekl ženě:

**„Teď poslouchej, ty motyko hloupá** (теперь послушай, дубина стоеросовая: «ты, глупая мотыга»; *poslouchat – слушать; motyka – мотыга*). **Slyšel jsem ve městě** (слышал я в городе), **že bude dnes v noci potopa světa** (что сегодня ночью будет всемирный потоп; *dnes – сегодня; svět – мир*), **kdo se neschová, ten se utopí** (кто не спрячется, тот утонет; *utopit se – утонуть*). **Já vylezu na střechu** (я заберусь на крышу; *střecha – крыша*).“

**„A kam mám já vylézt** (а куда мне залезть)?“ **ptala se plačky selka** (плача, спросила крестьянка).

**„Jdi do kuchyňky, já zadělám každou díрку** (иди на кухню, я сделаю каждую дырку; *kuchyň – кухня*), **a nepřijde-li voda až na střechu, tak ti nebude nic** (и если не поднимется вода до крыши, так тебе ничего не будет).“

„Teď poslouchej, ty motyko hloupá! Slyšel jsem ve

městě, že bude dnes v noci potopa světa, kdo se neschová, ten se utopí. Já vylezu na střechu.“

„A kam mám já vylézt?“ ptala se plačky selka.

„Jdi do kuchyňky, já zadělám každou díрку, a nepřijde-li voda až na střechu, tak ti nebude nic.“

**Selka tam vlezla a muž zandal každou skulinku** (крестьянка туда залезла, и муж заткнул каждую щелочку; *zandat lustrar./ – заделать; skulina – щель*), **aby tam voda nemohla** (чтобы вода туда не попала). **Potom si přistavil ke střeše žebřík** (после чего приставил к кровле лестницу) **a komínem lil dolů do kuchyně vodu** (и через трубу лил вниз в кухню воду; *komín, m – печная труба*). **Zprvu se žena modlila** (сперва жена молилась; *modlit se – молиться*), **ale čím dál jí voda šla, tím více jí bylo úzko** (но чем больше прибывала: «дальше шла» вода, тем страшнее ей становилось; *více – больше; úzko – жутко*), **a konečně zaslechl muž temný křik** (и наконец услышал муж глухой крик; *temný – приглушенный*): **„Utopím se, pomoz, Honzo, mám vody po krk** (тону, помоги, Гонза, вода мне по горло)“). **Honza přestal lít, šel ke kuchyňce** (перестал Гонза лить, пошел к кухоньке) **a tiše udělal malý průchod, aby voda ubíhala** (и потихонечку сделал маленькое отверстие: «проход», чтобы вода вытекала; *ubíhat – убежать*).

Selka tam vlezla a muž zandal každou skulinku, aby tam voda nemohla. Potom si přistavil ke střeše žebřík a komínem lil dolů do kuchyně vodu. Zprvu se žena modlila,

ale čím dál jí voda šla, tím více jí bylo úzko, a konečně zaslechl muž temný křik: „Utopím se, pomoz, Honzo, mám vody po krk.“ Honza přestal lít, šel ke kuchyňce a tiše udělal malý průchod, aby voda ubíhala.

**Skoro do božího rána stála selka v kuchyni** (почти до самого утра стояла крестьянка на кухне; *skoro* – *почти*), **potom jí muž otevřel, všecko se uklidilo** (потом ей муж открыл, все пришло в порядок: «все убралось»; *otevřít* – *открыть*; *uklidit* – *убрать*) **a on řekl** (и сказал): „**Až sem ti páni přijdou, můžeš říci, že byla potopa světa** (когда сюда придут эти господа, можешь сказать, что был всемирный потоп).“ **Když úředníci přišli** (когда служители пришли; *úředník* – *служащий*), **nechtěl se Honza k ničemu přiznat** (не хотел ни в чем Гонза сознаться), **řka, že nebyl doma, že je žena blázen** (сказав, что не был дома, что его жена безумна; *blázen* – *сумасшедший*; *řka* – *деприч. от říct: сказать*), **kdo ví, kterak tam peníze přišly** (кто знает, как там деньги появились; *kterak* *русстар./* – *как*). **Zavolali ženu a ptali se, kdy muž peníze zakopával** (позвали жену и спросили, когда муж деньги закапывал).

„**Před potopou světa** (перед всемирным потопом),“ **odpověděla žena a pevně na tom stála** (ответила жена и была непоколебима: «твердо на этом стояла»; *pevně* – *уверенно, твердо*).

**Když s ní nemohli páni ničeho svést a muž zapíral** (поскольку с ней не могли ничего сделать и муж /все/ отрицал;

*svést – справиться; zapírat – отрицать*), **nechali to být, a tak ušel Honza trestu** (оставили это как есть: «оставили это быть»), и так Гонза ушел от наказания; *nechat – бросить*).

Skoro do božího rána stála selka v kuchyni, potom jí muž otevřel, všechno se uklidilo a on řekl: „Až sem ti páni přijdou, můžeš říci, že byla potopa světa.“ Když úředníci přišli, nechtěl se Honza k ničemu přiznat, řka, že nebyl doma, že je žena blázen, kdo ví, kterak tam peníze přišly. Zavolali ženu a ptali se, kdy muž peníze zakopával.

„Před potopou světa,“ odpověděla žena a pevně na tom stála.

Když s ní nemohli páni ničeho svést a muž zapíral, nechali to být, a tak ušel Honza trestu.

# Pohádka o Palečkovi (Сказка про Мальчика-с-пальчика)

**Byli jednou dva manželé a ti neměli děti** (однажды жили-были два супруга, и не было у них детей; *jednou* – однажды; *manželé* – супруги; *mít* – иметь).

**Jedenkráte když muž na pole odejel orat** (как-то раз, когда муж уехал на поле пахать; *jedenkrát* – однажды, как-то раз; *odejet* – уехать; *orat* – пахать), **narodil se mu zatím doma synek** (родился у него между тем дома сыночек; *narodit se* – родиться; *zatím* – тем временем), **nic větší než paleček** (не больше, чем пальчик; *palec* – большой палец; *nic* – ничего; *větší* – больше; *než* – чем). **Matka ho také hned Palečkem nazvala** (мать тотчас его так и назвала – Мальчик-с-пальчик; *hned* – тотчас). – **Byl to klučík přepodivný** (был этот мальчуган очень необычный; *kluk* – мальчик; *podivný* – необычный)! **Sotva se narodil, už ho bylo plné kouty** (едва он родился, он был уже повсюду: «его уже были полные углы»; *sotva* – едва; *kout* – угол), **po jizbě, po kuchyni běhal, skákal, zpíval** (по горнице, по кухне бегал, скакал, песни пел), **a když bylo k poledni, volal na matku** (а когда уже время близилось: «было» к полудню, позвал маму; *poledne*, *n* – полдень; *volat* – кричать): **„Mámo, mámo, dej mi oběd, ať ho otcí na pole donesu** (мама, мама, дай мне обед, чтобы я его отцу на поле

отнес)!“

Byli jednou dva manželé a ti neměli děti.

Jedenkrátě když muž na pole odejel orat, narodil se mu zatím doma synek, nic větší než paleček. Matka ho také hned Palečkem nazvala. – Byl to klučik přepodivný! Sotva se narodil, už ho bylo plné kouty, po jizbě, po kuchyni běhal, skákal, zpíval, a když bylo k poledni, volal na matku: „Mámo, mámo, dej mi oběd, ať ho otcí na pole donesu!“

**I křižovala se matka nad tím přepodivným synem** (и перекрестилась мать над этим удивительным сыном; *křižovat se – креститься*), **ale oběd mu přece svěřiti nechtěla** (но обед ему все же доверить не хотела; *přece – все же; svěřit – доверить*), **až konečně, když nedal pokoje** (пока наконец, когда он не отставал: «не давал покоя»; *konečně – наконец*), **se smíchem oběd do koše složila** (со смехом положила обед в корзину; *koš, t – корзина*). **A hle, div divoucí** (и глянь, диво-дивное)! **Paleček si zdvihl koš na hlavu** (Мальчик-с-пальчик поднял корзину себе на голову; *zdvihnout – поднять*) **a pryč s ním na pole utíkal** (и с ней убежал прочь на поле; *pryč – прочь; utíkat – убежать*). – **Nebylo ho pod ním ani viděti** (даже видно под ней его не было; *ani – даже; vidět – видеть*), **a tak se zdálo, jako by koš sám šel cestou** (и поэтому казалось, как будто корзина сама шла по дороге; *cesta – дорога; zdát se – казаться*).

I křižovala se matka nad tím přepodivným synem, ale oběd mu přece svěřiti nechtěla, až konečně, když nedal

pochoje, se smíchem oběd do koše složila. A hle, div divoucí! Paleček si zdvihl koš na hlavu a pryč s ním na pole utíkal. – Nebylo ho pod ním ani viděti, a tak se zdálo, jako by koš sám šel cestou.

**Bylo také trochu prachu na cestě** (было на дороге и немного пыли; *trochu* – *немного*; *prach*, *m* – *пыль*), **ale Palečkovi po pás** (но Мальчику-с-пальчику – по пояс; *pás* – *пояс*); **než z toho on si nic nedělal** (однако он не обращал на это никакого внимания: «ничего из этого себе не делал»), **a jen hrdinsky dále kráčel** (и только гордо шагал дальше; *jen* – *только*; *hrdinsky* – *героически*; *kráčel* – *шагать*). – **Tu přišel ale k potoku, ani lávky, a kterak na druhý břeh se dostati** (но тут подошел он к ручейку – ни мостика, и как же ему на тот берег перебраться; *potok* – *ручей*; *lávka*, *f* – *мост*; *dostat se* – *понасть /dostat se, как и все формы инфинитивов на i – устаревшие формы/*); **Ale Paleček je chytrý, hned si uměl poraditi** (но Мальчик с пальчик – умница, тут же сумел с этим справиться; *chytrý* – *умный*; *umět* – *(с)уметь*; *poradit si* – *справиться*). **Vzal z koše lžíci dřevěnou** (он взял из корзины деревянную ложку; *lžíce* – *ложка*; *dřevěný* – *деревянный*), **spustil do vody a sedl do ní jako do lodičky** (спустил на воду и сел в нее, как в лодочку; *spustit* – *спустить*; *sednout* – *сесть*; *lodička* – *лодочка*). **Koš táhl za sebou** (корзину он тащил за собой; *táhnout* – *тащить*) **a tak se na druhý břeh přepravil** (и так на другой берег перебрался; *přepravit se* – *переправиться*).

Bylo také trochu prachu na cestě, ale Palečkovi po pás; než z toho on si nic nedělal a jen hrdinsky dále kráčel. – Tu přišel ale k potoku, ani lávky, a kterak na druhý břeh se dostat! Ale Paleček je chytrý, hned si uměl poradit. Vzal z koše lžici dřevěnou, spustil do vody a sedl do ní jako do lodičky. Koš táhl za sebou a tak se na druhý břeh přepravil.

**Jak přišel na pole, kde otec oral** (как пришел на поле, где отец пахал), **zdaleka začal volati** (издали начал звать; *začít – начать*): „**Otče, otče, tu ti nesu oběd!**“ (отец, отец, вот я тебе несущу обед; *nést – нести*)! **Ale otec hlásek jeho nedoslechl** (но отец голосок его не расслышал; *hlas – голос; doslechnout – расслышать*), **a mimoto ani nevěděl** (и кроме того, он даже и не знал; *mimoto – кроме того; vědět – знать*), **že má synka** (что у него есть сыночек), **aniž by věřil byl** (и никогда бы не поверил; *aniž by – и тем более бы*), **že mu sotva zrozený už oběd donese** (что ему едва родившийся уже обед принесет; *sotva – только; zrozený – рожденный*). **Paleček nepřestal volati** (Мальчик-с-пальчик не переставал звать; *přestat – перестать*), **až když u samého otce stál** (только когда он возле отца стоял; *když – когда*), **ohlídl se otec, co to tu bzučí** (оглянулся отец, что это тут жужжит; *ohlédnout se – оглянуться; bzučet – жуэжуэать*), **a tu viděl za sebou koš státi** (и тут увидел, что за ним корзина стоит: «за собою корзину стоять»); *stát(i) – стоять*), **Palečka ale neviděl** (но Мальчика-с-пальчика не видел).

Jak přišel na pole, kde otec oral, zdaleka začal volati:

„Otče, otče, tu ti nesu oběd! Ale otec hlásek jeho nedoslechl, a mimoto ani nevěděl, že má synka, aniž by věřil byl, že mu sotva zrozený už oběd donese. – Paleček nepřestal volati, až když u samého otce stál, ohlídl se otec, co to tu bzučí, a tu viděl za sebou koš státi, Palečka ale neviděl.

**I začal podivný koš, který sám na pole přišel, prohlížeti** (и начал /отец/ странную корзину, которая сама на поле пришла, рассматривать; *prohlížet* – *осматривать*), **a tu teprve viděl Palečka** (и только тут увидел Мальчика с пальчик; *teprve* – *только*), **který se mu hned ohlašoval, že je rodný jeho synek, ráno narozený** (который ему тотчас сообщил, что он его родной сыночек, утром родившийся; *ohlašovat se* – *заявлять о себе*). – „**Ráno narozený, a už mi oběd neseš** (утром родившийся, а уже обед мне несешь), **eh, ty jsi divotvorný synek** (ты – чудесный сынок)!“ **zasmál se otec** (засмеялся отец; *zasmát se* – *засмеяться*), **a potom sednuv, obědval** (и после, сев, обедал). – **Paleček se nabídl otci, že bude zatím orat** (Мальчик-с-пальчик предложил отцу, что тем временем он будет пахать; *nabídnout* – *предложить*, *nabídnout se* – *предложить свои услуги*; *zatím* – *между тем*), **aby mu dal otec bič, aby voly poháněl** (чтобы ему отец кнут дал, чтобы волов погонять; *pohánět* – *гнать, погонять*).

I začal podivný koš, který sám na pole přišel, prohlížeti, a tu teprve viděl Palečka, který se mu hned ohlašoval, že je rodný jeho synek, ráno narozený. – „Ráno narozený, a už

mi oběd neseš, eh, ty jsi divotvorný synek!“ zasmál se otec, a potom sednuv, obědval. – Paleček se nabídl otci, že bude zatím orat, aby mu dal otec bič, aby voly poháněl.

**„I kterakpak bys ty, synku, voly poháněl (и как это бы ты, сынок, волов погонял), když bič ani neuneseš,“ zasmál se mu otec (если ты кнут даже не поднимешь: «не унесешь», – засмеялся над ним: «ему» отец; *když* – если /с глаголами в настоящем времени/; *unést* – унести).** – **„No tedy budu bez biče pohánět, (ну, значит, буду без кнута погонять; *tedy* – значит)“ odpověděl Paleček a jedním machem skočil na vola (ответил Мальчик-с-пальчик и одним махом запрыгнул на вола; *skočit* – прыгнуть), do ucha mu vlezl a co hrdla měl, volati začal (в ухо ему залез и что было силы: «сколько у него было горла» начал кричать; *vlézt* – влезть; *hrdlo* – горло): „Hoj, hejsa, hej!“, až volům v hlavě hřmělo («гой, гей, эй» – так что у волов в голове гремело; *hřmět* – греметь). I rozběhli se a s takovou nahoru dolů utíkali (и помчались они и так: «с такой» вверх-вниз бегали; *rozběhnout se* – помчаться; *nahoru dolů* – вверх-вниз), že přes oběd Paleček více zoral než otec za celé půldne (что за время обеда Мальчик-с-пальчик вспахал больше, чем его отец за целые полдня; *celý* – весь).**

„I kterakpak bys ty, synku, voly poháněl, když bič ani neuneseš,“ zasmál se mu otec. – „No tedy budu bez biče pohánět,“ odpověděl Paleček a jedním machem skočil na vola, do ucha mu vlezl a co hrdla měl, volati začal: „Hoj, hejsa, hej!“, až volům v hlavě hřmělo. I rozběhli se a s

takovou nahoru dolů utíkali, že přes oběd Paleček více zoral než otec za celé půldne.

**Okolo pole, na němž Paleček oral** (около поля, на котором пахал Мальчик-с-пальчик), **vedla hlavní cesta** (вела главная дорога; *vést – вести*); **právě v tu dobu šel tamtudy bohatý kupec z města** (и как раз в то время шел тем путем богатый купец из города; *právě – как раз; doba – время; tamtudy – тем путем; město, n – город*), **z trhu, vraceje se domů** (с рынка, возвращаясь домой; *trh – рынок; vracet se – возвращаться*). – **Když tu viděl voly, jak sami orají** (когда он тут увидел волов, как они сами землю пахуют; *když – когда /с глаголами в прошедшем времени/*), **velice se tomu podivil a blíže přistoupil** (весьма этому удивился и подошел поближе; *velice – очень; podivit se – удивиться; přistoupit – подойти*), **aby lépe divotvorné ty voly pozoroval** (чтобы лучше рассмотреть этих и вправду удивительных волов; *lépe – лучше; pozorovat – рассматривать*), **a tu teprv slyší Palečkův hlas, jak je pohání** (и тут только слышит голос Мальчика-с-пальчика, как он их погоняет). – **S podivením poslouchal, odkud hlas ten asi vychází** (он с удивлением прислушивался, откуда голос этот может доноситься; *podivení – удивление; poslouchat – слушать; asi – наверное; vycházet – выходить*), **až tu slyší hlas: „No, tu jsem, ve volovu uchu!“** (и наконец слышит голос: «Ну, здесь я, в ухе вола»; *až – когда наконец; slyšet – слышать*), **a podívaje se volu do ucha, Palečka tam našel** (и, посмотрев вола в ухо, там и нашел Мальчика-с-

пальчика; *podívat se* – посмотреть; *najít* – найти).

Okolo pole, na němž Paleček oral, vedla hlavní cesta; právě v tu dobu šel tamtudy bohatý kupec z města, z trhu, vracuje se domů. – Když tu viděl voly, jak sami orají, velice se tomu podivil a blíže přistoupil, aby lépe divotvorné ty voly pozoroval, a tu teprv slyší Palečkův hlas, jak je pohání. – S podivením poslouchal, odkud hlas ten asi vychází, až tu slyší hlas: „No, tu jsem, ve volovu uchu!“, a podívá se volu do ucha, Palečka tam našel.

**I zalíbil se mu nemálo malinký pohoníček** (и очень приглянулся ему крохотный погонщик; *zalíbit se* – понравиться; *poháněč* – погонщик) **a přál si takového míti, který by rychle poháněti znal a málo jedl, neboť byl kupec lakomec** (и хотел у себя такого же иметь, который бы умел быстро погонять и мало ел, потому что был купец скряга; *přát si* – хотеть; *takový* – такой; *rychle* – быстро; *pohanět* – погонять; *neboť* – потому что; *lakomec, t* – скряга). – „**A či bys chtěl ke mně do služby?**“ **ptal se Palečka** (а хотел бы ты ко мне на службу пойти? – спросил он Мальчика-с-пальчика; *či* – ли, или). – „**proč ne, když otec dovolí,**“ **odpověděl Paleček** (почему нет, если отец разрешит, – ответил Мальчик-с-пальчик; *proč* – почему; *dovolit* – разрешить); **a poté jako střela z ucha skočil** (и затем, как стрела, из уха выпрыгнул; *poté* – после того, затем; *skočit* – прыгнуть), **a k otci přiběhna, šeptá mu** (и, к отцу подбежав, шепчет ему; *přiběhnout* – подбежать; *šeptat* – шептать): „**Jen ty mě, otče, prodej, a ne skoupě** (только ты

меня, отец, продай, и не задешево: «не скупое»; *jen – только; prodat – продать; skoupě /устар./ – скупое*). **Nic se ty neboj o mě** (за меня ты вообще не бойся; *bát se – бояться*), **já se ti záhy vrátím, ale jdi zpovzdálí za námi** (я к тебе скоро вернусь, но иди за нами поодаль; *záhy – вскоре; vrátit se – вернуться; jít – идти; zpovzdálí – поодаль*).“

I zalíbil se mu nemálo malinký pohoniček a přál si takového míti, který by rychle poháněti znal a málo jedl, neboť byl kupec lakomec. – „A či bys chtěl ke mně do služby?“ ptal se Palečka. – „proč ne, když otec dovolí,“ odpověděl Paleček; a poté jako střela z ucha skočí, a k otci přiběhna, šeptá mu: „Jen ty mě, otče, prodej, a ne skoupě. Nic se ty neboj o mě, já se ti záhy vrátím, ale jdi zpovzdálí za námi.“

**Když kupec k otci přišel a se ho otázal** (когда купец подошел к отцу и спросил его; *přijít – прийти; otázat se – спросить*), **zdali by toho čiperného klučínu prodal** (не продал бы он этого шустрого мальчугана; *čiperný – шустрый; klučína – мальчуган*), **řekl, že prodá, za pět zlatých** (он сказал, что продаст за пять золотых). **Kupec mu zaplatil pět zlatých** (купец заплатил ему пять золотых), **vzal Palečka, vstrčil si ho do torby a šel domů** (взял Мальчика-с-пальчика, засунул его в торбу и пошел домой; *vstrčit /устар./ – засунуть*).

Když kupec k otci přišel a se ho otázal, zdali by toho čiperného klučínu prodal, řekl, že prodá, za pět zlatých. Kupec mu zaplatil pět zlatých, vzal Palečka, vstrčil si ho do

torby a šel domů.

**Otec poslušen slov Palečkových šel pozdálečí za nimi** (отец, послушный словам Мальчика-с-пальчика, шел за ними поодаль); **nevěděl proč, až tu po cestě nacházel zlatník za zlatníkem, které z torby kupcovy padaly** (он не знал зачем, пока на дороге не стал находить золотой за золотым, которые падали из торбы купца; *nacházet – находить*). – **Paleček, když ho kupec do torby strčil** (Мальчик-с-пальчик, когда купец сунул его в мешок), **prokousal díru, až byla torba prázdná** (прогрыз дыру, а когда торба опустела; *prokousat – прогрызть; díra – дыра; prázdný – пустой*), **proklouzl děrou i sám a za otcem domů pospíchal** (сам проскользнул в дыру и за отцом поспешил домой; *proklouznout – проскользнуть; pospíchat – поспешить*).

Otec poslušen slov Palečkových šel pozdálečí za nimi; nevěděl proč, až tu po cestě nacházel zlatník za zlatníkem, které z torby kupcovy padaly. – Paleček, když ho kupec do torby strčil, prokousal díru, až byla torba prázdná, proklouzl děrou i sám a za otcem domů pospíchal.

**Když kupec došel domů, před vraty křičel už na ženu** (когда купец дошел домой, он уже перед воротами кричал жене): **„Ej ženo, podivíš se, jakého jsem ti koupil oráče** (Эй, жена, ты удивишься, какого я тебе пахаря купил; *podivit se – удивиться; koupit – купить; oráč – пахарь*); **a to ti je velikánský chlap** (и это /просто/ здоровенный мужик; *velikánský – огромный /разг., устар./; chlap – парень*)!“ –

**To řekl, sáhl do torby** (сказал это, сунул руку: «потянулся» в торбу; *říct* – сказать; *sahat* – тянуться), **aby vytáhl Palečka i peníze** (чтобы вытащить Мальчика-с-пальчик и деньги; *vytáhnout* – вытащить), **ale nastojte – torba jako sklo – kde nic, tu nic** (но постоит – торба /чиста/, как стекло – где ничего, там ничего)! – **Kupec zůstal omámen nad tím divem** (остался купец /стоять/, одурманенный этим чудом; *zůstat* – остаться; *omámený* – одурманенный)...

Když kupec došel domů, před vraty křičel už na ženu: „Ej ženo, podivíš se, jakého jsem ti koupil oráče; a to ti je velikánský chlap!“ – To řekl, sáhl do torby, aby vytáhl Palečka i peníze, ale nastojte – torba jako sklo – kde nic, tu nic! – Kupec zůstal omámen nad tím divem...

# Kdo je hloupější? (Кто глупее?)

**Jednomu chalupníku nezůstalo z celého jmění nic více než slepice** (у одного крестьянина не осталось от всего имущества ничего, кроме курицы: «не осталось ничего более, чем»; *jeden* – один; *chalupník* – крестьянин; *jmění* – имущество; *nic* – ничего; *více* – больше; *slepice* – курица). **Poslal ženu na trh, aby ji prodala** (послал он жену на рынок, чтобы она ее продала; *trh* – рынок).

„**A zač?**“ **ptala se žena** (а почему? – спросила жена; *zač* – за сколько; *ptát se* – спрашивать).

„**No zač, co trh platí** (ну, почему – сколько на рынке дают: «что рынок платит»)."“

Jednomu chalupníku nezůstalo z celého jmění nic více než slepice. Poslal ženu na trh, aby ji prodala.

„A zač?“ ptala se žena.

„No zač, co trh platí.“

**Žena vzala slepici a šla** (жена взяла курицу и пошла). **U města potkala jednoho sedláka** (возле города она встретила одного крестьянина; *potkat* – встретить; *sedlák* – крестьянин). „**Strejčku, kupte slepici!**“ **křičela na něho** (дяденька, купите курицу! – закричала она ему; *strýc* – дядя).

„**A zač má být** (и почему: «за сколько должно быть»)?“

„**No, co trh platí** (ну, сколько на рынке дают).“

„Trh platí groš“ (на рынке дают грош; *groš* – *грош*, *три крейцера*).

„No, tak je za groš (ну, так за грош).“

Žena vzala slepici a šla. U města potkala jednoho sedláka. „Strejčku, kupte slepici!“ křičela na něho.

„A zač má být?“

„No, co trh platí.“

„Trh platí groš.“

„No, tak je za groš.“

**Sedlák dal ženě groš a ona mu dala slepici** (крестьянин дал женщине грош, и она ему дала курицу). **Šla do města, koupila za krejcar pytlíček** (пошла в город, купила за крейцер мешочек; *krejcar* – *крейцер*; *pytlík* – *мешочек*), **za krejcar provázek a jeden krejcar dala do měšce** (за крейцер – веревочку и один крейцер положила в мешочек; *provázek*, *m* – *веревочка*; *měšec* – *мешочек*). **Potom si ho pověsila na hůl** (после чего повесила его на палку; *hůl* – *палка*, *трость*), **vzala na rameno a šla domů** (положила на плечо и пошла домой; *rameno* – *плечо*).

Sedlák dal ženě groš a ona mu dala slepici. Šla do města, koupila za krejcar pytlíček, za krejcar provázek a jeden krejcar dala do měšce. Potom si ho pověsila na hůl, vzala na rameno a šla domů.

**Chalupník dělal ukrutný rámus** (крестьянин устроил страшный шум; *ukrutný* – *свирепый*, *страшный*; *rámus* – *шум*), **když mu žena stržený peníz přinesla** (когда ему жена

принесла вырученную монетку; *stržený /устар./* – вырученный). **Ale pomalu se mu to v hlavě rozleželo a on pravil k ní** (но потихоньку у него в голове /все/ улеглось, и он сказал ей; *pomalu* – медленно; *rozležet se* – отстояться; *pravit /устар./* – говорить): „**Teď nebudeš bita** (сейчас не будешь бита); **půjdu do světa, a nenajdu-li většího blázna, než ty jsi** (пойду по свету, и если не найду большего сумасшедшего, чем ты; *větší* – больший; *blázen* – сумасшедший), **pak tě teprv zbiju** (только тогда я тебя поколочу; *pak* – потом; *teprv* – лишь; *zbít* – избить).“

Chalupník dělal ukrutný rámus, když mu žena stržený peníz přinesla. Ale pomalu se mu to v hlavě rozleželo a on pravil k ní: „Teď nebudeš bita; půjdu do světa, a nenajdu-li většího blázna, než ty jsi, pak tě teprv zbiju.“

**Šel tedy do světa** (итак, пошел он по свету; *tedy* – итак). **Jednoho dne přijde do města** (однажды приходит он в город), **postaví se před zámek, z jehož oken se paní dívala** (становится перед замком, из окон которого смотрела барыня; *dívat se* – глядеть, смотреть), **začne skákat a ruce i hlavu k nebi zdvihát** (/да как/ начнет прыгать, руки и голову к небу поднимать; *zdvihát* – поднимать). **Paní se chvílku na něho dívá, ale potom pošle sloužícího** (барыня некоторое время на него смотрит, а затем посылает к нему слугу; *poslat* – послать; *sloužící* – служащий, слуга), **aby se zeptal, co ten člověk dělá** (чтобы он спросил, что этот человек делает; *zeptat se* – спросить).

Šel tedy do světa. Jednoho dne přijde do města, postaví se před zámek, z jehož oken se paní dívala, začne skákat a ruce i hlavu k nebi zdvihat. Paní se chvilku na něho dívá, ale potom pošle sloužícího, aby se zeptal, co ten člověk dělá.

**„No, co dělám, chci do nebe** (ну, что делаю, хочу на небо, *chtít – хотеть*). **Já jsem se tam s jedním kamarádem pral a on mě srazil dolů** (я там с одним приятелем дрался, и он столкнул меня вниз; *kamarád – приятель; prát se – драться; srazit – столкнуть; dolů – вниз*). **Teď nemohu najít díru do nebe** (теперь не могу найти дыру на небо).“

„No, co dělám, chci do nebe. Já jsem se tam s jedním kamarádem pral a on mě srazil dolů. Teď nemohu najít díru do nebe.“

**Sloužící běžel zpátky a od slova k slovu paní vše vyřídil** (слуга побежал обратно и слово в слово барыне все передал; *zpátky – назад; vyřídít – передат*). **Paní si hned pro chalupníka poslala** (барыня тотчас же послала за крестьянином; *hned – сразу*).

Sloužící běžel zpátky a od slova k slovu paní vše vyřídil.  
Paní si hned pro chalupníka poslala.

**„Tys byl v nebi** (ты был на небе)?“ **ptala se ho, když k ní přišel** (спросила она его, когда он к ней пришел).

**„Ovšemže byl, a zase tam půjdu** (конечно, был и вновь туда пойду; *ovšemže – конечно; zase – снова; tam – туда*)“ **odpověděl chalupník** (ответил крестьянин). **„Neznáš**

**tam mého synáčka** (не знаешь там моего сыночка; *znát – знать*)?“

„**A což bych ho neznal, on tam sedí na peci** (а что ж бы я его не знал, он там сидит на печи).“

„Tys byl v nebi?“ ptala se ho, když k ní přišel.

„Ovšemže byl, a zase tam půjdu,“ odpověděl chalupník.

„Neznáš tam mého synáčka?“

„A což bych ho neznal, on tam sedí na peci.“

„**I bože, na peci** (боже мой, на печи)? **Nebyl bys tak dobrý** (не был бы ты так добр = будь добр), **abys mu vzal s sebou tu těch tři sta zlatých a na šest tenkých košil** (чтобы ты ему взял = возьми для него с собой вот этих триста золотых и тонких сорочек на шесть /золотых/; *abys – чтобы ты; tu – тут; košile – сорочка*) **a řekl mu, že tam brzy přijdu** (и скажи: «сказал» ему, что я туда скоро приду; *tam – туда; brzy – скоро*), **ať si nestýská a žádnou nouzi netrpí** (пусть не жалуется и не страдает ни от какой нужды; *ať – пусть; stýskat si – жаловаться; pouze – нужда; trpět – страдать*)?“

„**Milerád to všecko vyřídím, jen mi to dejte** (охотно все это устрою, только мне это дайте; *milerád – охотно лустар./; vyřídít – устроить*).“

„I bože, na peci? Nebyl bys tak dobrý, abys mu vzal s sebou tu těch tři sta zlatých a na šest tenkých košil a řekl mu, že tam brzy přijdu, ať si nestýská a žádnou nouzi netrpí?“ „Milerád to všecko vyřídím, jen mi to dejte.“

**Paní mu dala peníze i plátno, a on šel do nebe** (барыня

ему дала деньги и ткань, и он пошел на небо; *plátno, n – ткань*). **Za městem si sedl u plotu** (за городом сел у забора; *sednout si – сесть; plot – забор*), **zastrčil peníze i plátno do nohavic** (засунул монеты и сукно в штаны; *zastrčit – засунуть; nohavice – штанина*). **Sotva sedlák odešel, přijel domů pán zámku** (едва крестьянин ушел, приехал хозяин замка; *sotva – едва*); **paní mu hned vypravovala, co poslala synáčkovi** (хозяйка ему тотчас же рассказала, что послала сыночку; *vypravovat – рассказывать*).

Paní mu dala peníze i plátno, a on šel do nebe. Za městem si sedl u plotu, zastrčil peníze i plátno do nohavic. Sotva sedlák odešel, přijel domů pán zámku; paní mu hned vypravovala, co poslala synáčkovi.

**„Ó ty nepředložená ženo** (ох ты, безрассудная женщина)! **Kdo to jakživ slyšel** (кто это в жизни слышал = где же это видано), **aby spadl někdo z nebe, a kdyby spadl, aby se tam zase dostal** (чтобы кто-нибудь упал с неба, а когда бы упал, снова туда попал; *spadnout – упасть*)! **Chytrá šelma tě ošidila** (умный плут тебя обманул; *ošidit – обмануть*).“

**Paní povídala, jak ten člověk vupadal** (барыня рассказала, как выглядел тот человек; *vupadat – выглядеть*), **a pán sednuv na koně, uháněl za ním** (и барин, сев на коня, помчался за ним; *uhánět – помчаться*).

„Ó ty nepředložená ženo! Kdo to jakživ slyšel, aby spadl někdo z nebe, a kdyby spadl, aby se tam zase dostal! Chytrá šelma tě ošidila.“

Paní povídala, jak ten člověk vypadal, a pán sednuv na koně, uháněl za ním.

**Chalupník seděl ještě na tom samém místě** (крестьянин сидел еще на том самом месте); **když viděl pána přijíždět** (когда он увидел, что барин приближается: «увидел пана подъезжать»); *přijíždět – подъезжать*), **přikryl suchou hroudu svým ukrutánským kloboukem** (накрыл сухой ком земли своей огромной шляпой; *hrouda, f – ком земли; ukrutánský – огромный /разг., устар./; klobouk, m – шляпа*). „**Prosím vás, tatíku, neviděl jste jít kolem nějakého člověka s uzlíkem** (/скажите,/ пожалуйста, папаша, не видели ли вы, как мимо идет человек с узелком: «не видели ли вы идти»); *táta – nana; jít – идти; kolem – мимо; uzlík – узелок*)?“ **tázal se pán** (спросил барин). „**Ba viděl, utíkal tamhle k lesu, co mohl** (да видел, бежал вон туда к лесу что есть силы; *utíkat – бежать; tamhle = tam /разг./*). **Byl to zahraničák; to jsou šelmy** (это был иностранец; они /настоящие/ плуты; *zahraničák – иностранец /разг., устар./*). **Sopak udělal, milostpane** (что же он сделал, ваша милость; *sopak – что же; udělat – сделать*)?“ **Milostpán se mu se vším svěřil** (его милость все ему рассказал: «ему со всем доверился»); *svěřit se – довериться*).

Chalupník seděl ještě na tom samém místě; když viděl pána přijíždět, přikryl suchou hroudu svým ukrutánským kloboukem. „Prosím vás, tatíku, neviděl jste jít kolem nějakého člověka s uzlíkem?“ tázal se pán. „Ba viděl, utíkal tamhle k lesu, co mohl. Byl to zahraničák; to jsou šelmy.

Copak udělal, milostpane?“ Milostpán se mu se vším svěřil.

**„I toť je proklatá šelma, takovou paní ošálit** (вот уж проклятый плут, такую барыню обмануть; *toť* – *вот уж*; *ošálit* – *обмануть*)! **Ale vy jste celý uhnaný** (но вы совсем утомились; *uhnaný* – *загнанный*). **Hled'te, já bych se sám za ním pustil** (смотрите, я бы сам за ним пустился; *pustit se* – *пуститься*), **jen kdyby mně někdo tady poseděl** (только если бы «для меня» кто-нибудь тут посидел; *tady* – *тут*). **Mám tu vzácného ptáka pod kloboukem** (у меня тут под шляпой редкая птица; *vzácný* – *редкий*; *pták, t* – *птица*), **nesu ho jednomu pánu darem do města** (несу ее в город одному пану в подарок), **a bojím se, aby mi neulít** (и боюсь, как бы она не улетела; *ulítnout* – *улететь*, *ulít* – *разг. форма от ulít*).“

„I toť je proklatá šelma, takovou paní ošálit! Ale vy jste celý uhnaný. Hled'te, já bych se sám za ním pustil, jen kdyby mně někdo tady poseděl. Mám tu vzácného ptáka pod kloboukem, nesu ho jednomu pánu darem do města, a bojím se, aby mi neulít.“

**„Inu, já tu zůstanu chvíli sedět** (вот что, я тут останусь на минутку посидеть; *inu* – *вот что /междом./*; *zůstat* – *остаться*; *chvíle* – *минута, небольшой промежуток времени*). **Když toho zloděje znáte** (если вы этого вора знаете; *zloděj* – *вор*), **bude vám snáze jej chytit** (вам будет легче его поймать; *snáze* – *легче*; *chytit* – *поймать*),“ **řekl pán, slezl z koně a podal ho chalupníkovi** (сказал барин, слез с коня и подал его крестьянину). **„Ale o to vás prosím, milostpane** (только,

барин, о том прошу вас), **abyste pod klobouk nesahal** (чтобы вы под шляпу не лазили; *sahal* – *залезать рукой*), **pták by mohl vylítnout** (птица бы могла вылететь), **a já bych se naplatil** (и я бы долго расплачивался: «наплатился»).“

„Inu, já tu zůstanu chvíli sedět. Když toho zloděje znáte, bude vám snáze jej chytit,“ řekl pán, slezl z koně a podal ho chalupníkovi. „Ale o to vás prosím, milostpane, abyste pod klobouk nesahal, pták by mohl vylítnout, a já bych se naplatil.“

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.